

Francesca Gatenby MA (Cantab) MA (Leeds) MITI

Translator / Transcreator: German & French into English

t: +44 (0) 7813 896 444

e: fgatenby@byword-translations.co.uk

Key Points

I am a Translator and Transcreator with over 13 years of experience and proven expertise. As well as being a Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting, I am also qualified in accordance with ISO17100:2015. I hold a Master's in Applied Translation from Leeds University and a Joint Honours Master's in Modern Languages from the University of Cambridge. Additionally, I spent 5 years working in commercial marketing and advertising campaign management. I am reliable, focused and committed to delivering great work – punctually.

Translation Specialisms

- Marketing, market research, PR and advertising, with a focus on transcreation.
- Fashion, cosmetics and beauty.
- Business/commercial – cross-sectoral.
- Retail – incl. e-business/websites.
- Corporate governance, reports and guidelines.
- Health, fitness and sport.
- Tourism, travel and hospitality.

Other subject commissions accepted subject to review – please call to discuss or send a sample text by e-mail.

Recent Translation Commissions

- Transcreating advertising copy for a multinational, upmarket beauty brand.
- Report for a maritime academy.
- Product marketing materials for a manufacturer of video surveillance solutions.
- Product marketing copy for an oven manufacturer.
- Transcreating marketing comms for a global automotive brand.

Technical Resources

- Software: SDL Trados Studio; Microsoft Office 365; Adobe Acrobat Reader; Sophos cyber security software.
- Hardware: Bilingual/monolingual dictionaries; printer; specialist reference material.

Francesca Gatenby MA (Cantab) MA (Leeds) MITI

Translator / Transcreator: German & French into English

t: +44 (0) 7813 896 444

e: fgatenby@byword-translations.co.uk

Relevant Professional Experience

- 2010-present **Senior Translator & Transcreator**
Professional translation, transcreation, editing and proofreading of a wide variety of texts.
- 2010-2012 **CAT Software Demonstrator** (p/t) for Leeds University's PG translation programmes.
- 2009-2010 **Volunteer Translator** (p/t) whilst studying for my MA in Applied Translation Studies.
- 2006-2009 **Senior Marketing Executive** at HBOS (financial services marketing: DM, digital, etc.).
- 2004-2006 **Advertising Executive** at JWT Specialized Communications (WPP Group).
Client accounts included: Shell, University of London, Diageo, FSA, AXA, etc.
- 2002-2003 **British Council Language Teaching Assistant** at a technical college in Munich.
- 2002 **In-house Translator** (*Stagiaire*) at a multi-lingual translation agency based in Lille.

Academic Qualifications

- 2021 **MITI – Qualified Member of the ITI** (national translators' body in the UK)
- 2009-2010 **MA in Applied Translation Studies (graduated with merit) – University of Leeds**
DE-EN & FR-EN Specialised Translation; CAT Software Studies (SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, DVX, Wordfast & WFPPro, Passolo, Star Transit NXT, OmegaT); Screen Translation (subtitling: ISIS & Swift); Translation Theory and Quality Evaluation.
- 2000-2004 **MA (Joint Hons) in Modern & Medieval Languages (2.1) – University of Cambridge**
French and German: Literature, History, Philosophy, Translation & Linguistics.
- 1999-2000 **A-levels: French (A) German (A) English (A) – Oxted School, Surrey**
Academic awards incl. Sixth Form Cup (French) and Sixth Form Shield (German).

~~~~~  
**Short (c.250wd) test translations accepted.**

**Ratecard provided on request – please email [fgatenby@byword-translations.co.uk](mailto:fgatenby@byword-translations.co.uk)**